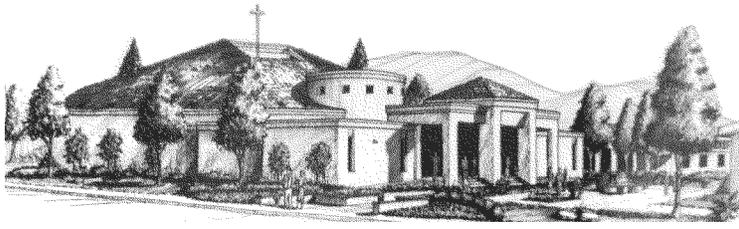


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿九主日
主曆二〇一九年十月二十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

- 1、主 賜祂 子民力， 若我們 信 祂的 道，
- 2、主 賜祂 子民望， 只要我 信 祂的 話，
- 3、主 賜祂 子民愛， 只要我 開 我的 心，
- 4、主 賜祂 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7

- 1、祂 立 即回 報， 所 有 肩 負 著 生 活
- 2、祂 聽 我 祈 禱， 祂 熱 忱 的 歡 迎
- 3、祂 確 盡 力 行， 祂 常 是 第 一 個
- 4、勇 氣 消 失 時， 祂 使 我 安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

- 1、重 擔 者， 主 賜 祂 子 民 力。
- 2、負 傷 者， 主 賜 祂 子 民 望。
- 3、著 手 者， 主 賜 祂 子 民 愛。
- 4、在 祂 內， 主 賜 祂 子 民 寧。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，8~13

那時候，阿瑪肋克人來到勒非丁，和以色列人作戰。梅瑟對若蘇厄說：「你給我們選拔壯丁，明天去和阿瑪肋克人作戰，我要手中拿著天主的棍杖，站在這山頂上。」若蘇厄就照梅瑟所吩咐的作了：前去和阿瑪肋克人作戰。梅瑟、亞郎和胡爾便登上那山頂。梅瑟舉手的時候，以色列人就打勝仗；垂下手的時候，阿瑪肋克人就打勝仗。最後梅瑟的手舉得疲乏了。他們就搬來一塊石頭，放在他身後，他就坐在上面，亞郎和胡爾一邊一個托著他的手：這樣梅瑟的手就舉著不動，直到日落的時候。於是若蘇厄用利劍打敗了阿瑪肋克王和他的軍隊。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一二〇

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 | 3 . 2 3 5 | 6 5 - | 6 . 5 3 2 | 1 . 6 2 | 1 - - | 1 - ||
我的 救 助 來 自 上 主， 祂 創 造 了 天 地 萬 物。

領：

一、我舉目向聖山仰望，我的救助來自何方？

我的救助來自上主，祂創造了天地萬物。

二、祂決不讓你的腳滑倒，你的護守者不眠不休。

請看，以色列的護衛，不睡眠，也不瞌睡。

三、上主站在你的身邊，看守你，保護你。

白天，太陽不會傷你；黑夜，月亮不會害你。

四、上主庇祐你免遭禍患，祂必保護你身心安全。

上主庇祐你出入平安，從現今直到永遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

三，14~四，2

親愛的：你要堅持你所學和所信的，你知道你是跟誰學來的。你從小便明白聖經，這聖經能給你智慧，使你因信基督耶穌，而得到救恩。全部聖經是受天主默感而寫成的，所以為教訓人、督責人、矯正過錯、並為教導人成聖，都是有益的；它使天主的人得到充分的準備，適於做各種善事。

我在天主面前，並在那要審判生死者的基督耶穌面前，指著祂的顯現和祂的國懇求你：要宣講真道，不論時機是否適合，都要宣講；要以百般的忍耐和各樣的教訓，來指正人，責備人，勸勉人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖路加福音

十八，1~8

那時候，耶穌對門徒們講了一個比喻，論到人應當時常祈禱，不要灰心。祂說：「某城中有一個法官，不敬畏天主，也不尊重人。那城裡有一個寡婦，常去見他說：『求你制裁我的對頭，給我伸冤罷！』法官多次不肯；後來想到：『我雖然不敬畏天主，也不尊重人，祇是因為這個寡婦常來麻煩我，我要給她伸冤，免得她不斷的來糾纏我。』」於是主耶穌說：「你們聽聽這個不義的法官說了什麼話！天主聽到祂所召選的人日夜呼籲，能不給他們伸冤嗎？祂會延遲援助他們嗎？我告訴你們：祂一定儘快地為他們伸冤，但是人子來臨的時候，能在世上找到這種信德嗎？」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： YOU ARE NEAR

Refrain:

Dan Schutte

O Lord, I know you are near,
standing always at my side.
You guard me from the foe,
and you lead me in ways everlasting.

1. Lord, you have searched my heart,
and you know when I sit and when I stand.
Your hand is upon me protecting me from death,
keeping me from harm. (to Refrain)
2. Where can I run from your love?
If I climb to the heavens you are there;
if I fly to the sunrise or sail beyond the sea,
still I'd find you there. (to Refrain)
3. You know my heart and its ways,
you who formed me before I was born,
in the secret of darkness before I saw the sun,
in my mother's womb. (to Refrain)
4. Marvelous to me are your works;
how profound are your thoughts, my Lord.
Even if I could count them, they number as the stars,
you would still be there. (to Refrain)

Text based on Psalm 139. Text and music © 1971, 2008, Daniel L. Schutte.
Administered by OCP. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！
1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

- 3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

- 3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

出堂曲：願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3
十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手
2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
走向前願那宣教之火熊熊點燃
3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
願主愛傳遍全世界。

- 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2
1、仰望主恩賜生命的泉源高舉主的聖名
2、感謝主悅納馨香的祭獻朝拜主的聖殿
2 3 1 | 2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - -
1、直到永遠跟隨主分享天國的恩典
2、聆聽聖言讚美主奧秘寶貴的體血
6 · 7 | 1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||
1、宣揚主的福音廣傳於人間。
2、祈求主的喜訊在全地彰顯。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

Fr. Peter & Lisa 為 Msgr. Andrew Tseu 求安息主懷。

Fr. Peter & Lisa 為潘大年神父求安息主懷。

浦梁淑英追思先夫浦潛修逝世 12 週年，求主賜天鄉永福。

浦家眾子女及孫兒孫女追思父親，感謝主恩賜天鄉永福。

朱自成、張茜凝全家追思父親朱茂源，求主賜天鄉永福。

王素綺、郭武中全家追思父親王鐵威逝世五週年，
祈求天父賜父親在天鄉享永福。

呂純蓉為表姊徐芳蓉逝世週年求天堂永福。

林月麗紀念弟弟林天隆逝世三週年，求早升天鄉，
永享天福。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

Nancy & Michael 及長姊、兄感念父親葉綺高、
母親葉黃惠珍養育之恩，並求天堂永福、安息主懷。

周淑正為丈夫孫蔭權去世五週年求主賜早升天國。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎。

為新亡者祈禱：樓思孝、Steven Chan、劉屏立、隆張哲元、
韓秀蓮、黃唐、周朱文秀、Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父。

教 會 消 息 欄

世界主教會議新聞簡報：

獨身並不是阻礙，福傳者應言行一致

(梵蒂岡新聞網) 世界主教會議泛亞馬遜地區特別會議已經走了一半的路程，12 個語言小組於 10 月 17 日下午結束討論，並在傍晚呈上討論報告。本屆世界主教會議最後一週的工作將專注於討論《最後文件》，並將於 10 月 26 日下午對這份文件進行表決。聖座傳播部部長魯菲尼在 10 月 16 日的新聞發布會上闡明，與會神長們要求給聖神騰出空間，在為個別議題尋找解決之道時不失去看待問題的整體視野。

巴西克里斯塔蘭迪亞教區的主教凱羅斯 (Wellington Tadeu de Queiroz Vieira) 在當天的新聞發布會上談到司鐸聖召匱乏的問題。他強調，這不只是亞馬遜地區的問題，歐洲聖職人員的數量也在減少。在《聖經》和神學中並

沒有為已婚男性晉鐸設立障礙，但「許多與會神長和我有同樣的看法，認為在增加司鐸人數的議題上，獨身並不是主要的阻礙」。

凱羅斯主教接著表示：「問題的癥結在於我們聖職人員言行不一、不忠和樹立惡表。我們必須使信友，尤其是青年心中的沃土得到擴展。即使我們司鐸和主教沾染了教宗方濟各所要求的『羊的味道』，我們卻無法散播基督的馨香，因為我們只宣講自己，人們因此遠離耶穌。」

因此，首先應做的乃是聖職人員的皈依，因為「喚醒青年聖召的首要途徑是當今福傳者的聖德，即生活簡樸、樂於對話、宣講基督的真理，以及憐憫受苦的人」。凱羅斯主教也談到司鐸分配不當的問題。他說：「在拉丁美洲，有些地區集結了大量司鐸，但他們缺乏傳教精神。他們中的許多人該當前往像亞馬遜那樣的邊緣地區。」

巴西馬卡帕教區主教孔蒂 (Pedro José Conti) 在發言中表示，他在世界主教會議中提到應重視平信徒的角色。他的教區位於亞馬遜河的入口處，面積為 14 萬 8 千平方公里，幾乎覆蓋了巴西北部的整個阿馬帕州。他說：「在我教區的一些堂區有 100 個團體，卻只有一位司鐸。將牧靈工作向前推進的是男女平信徒。」

孔蒂主教指出，「司鐸應培養、陪伴和引導平信徒，因為是他們在建設教會。平信徒有家庭經驗，也有專業能力。我們司鐸和主教以為自己懂得一切，卻並非如此。我們需要男女平信徒的才幹，這也是對抗教權主義的一劑良藥」。此外，男女平信徒在政治上的參與也使他們學會要具體地實踐教會的社會訓導。

秘魯原住民塔約里 (Yesica Patiachi Tayori) 女士的發言充滿了悲傷，她是哈拉克布特民族的雙語教師。塔約里譴責在亞馬遜地區開發的多國公司想讓原住民消失。她問道：「面對侵犯、屠殺、人口販運和虐待婦女，聯合國在哪裡？其它國際組織又去了哪裡？我們能去哪裡控告這些罪行？」

「我們原住民永遠是雨林的守護者，但共同家園是每個人的責任。我們擔心我們會忘記自己的語言，我們被外來和不尊重生命的發展模式所窒息。我們受到歧視，被當作櫥窗的物體而非一種活躍的文化。」

「我們已請求教宗幫助我們在國家和國際機構設立代表，好使我們的民族能夠自決，而不被滅絕。我們遭受破壞共同家園罪行之苦，但沒有一個記者關注我們的抗議。我們沒有任何地方能夠控告這些罪行。我們希望我們的控訴能觸動人的良知。」

美國華語夫婦懇談會主辦 2019年南加州第36屆夫婦週末營

日期：11/8~11/10 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center
205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 626-780-4335

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：天主的啟示及啟示的傳遞

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；
每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與
符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

堂區消息

- **普世傳教節**：今天是普世傳教節，本堂將為宗座傳信善會收奉獻。您也可上網到 MissionsLA.org 捐款。
- **奶瓶捐款**：Whitter Life Centers 幫助了許多意外懷孕的婦女們生下她們的寶寶。今天志工們會收回上主日發的捐款奶瓶。
- **追思台**：本堂於 10/25 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/16 開始將相片取回。

● 總教區 Called to Renew 捐款活動啟事

天主教洛杉磯總教區今年開始了 Called to Renew 捐款活動；該活動的目標是在未來五年中籌到五億美元，用來維修與更新總教區內各堂區老舊的設備，及資助福傳活動、聖召與修生學費、天主教學校獎學金、宗教教育等項目。總教區內所有堂區都會參與此捐款活動；各堂區的捐款目標因堂區情況而定。

本堂的目標是 \$1,300,000；目前已收到 42 項認捐，總額是 \$611,050 (平均認捐額：\$14,549)，是目標的 47%。本堂將於 11/17 在彌撒中發認捐表。願意事先認捐的教友請洽堂區辦公室。

- **免費流感預防針**：本堂在十月廿七日(主日) 8:30 AM 至 12:30 PM 在禮堂提供免費流感預防針。詳情請洽：RFDeRamos@gmail.com

● 諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動

今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週四) 6:00 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在禮堂有萬聖節要糖活動。



- **諸聖節**：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們記得參加諸聖節的彌撒。本堂彌撒：10/31 (週四) 6:00 PM 11/01 (週五) 8:30 AM、12 PM、7 PM。
- **本堂追思已亡日彌撒**：11/02 (週六) 8:30 AM
- **本堂追思彌撒**：本堂將於 11/09 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2018 年 11 月 1 日至 2019 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **為智障人士募款日**：今天本堂哥倫布騎士團將為智障人士募款；該活動俗稱 "Tootsie Roll Drive"，因為捐錢後會給您一顆 Tootsie Roll 巧克力糖。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於十一月三日舉行食物捐獻活動。
- **Together in Mission 2019**
今年我們堂區的目标是 \$102,000。目前認捐額：\$94,380。目前已付額：\$84,095.15

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！